

Zusatz Nr. 6 des Vertrages Nr. 225/2004

abgeschlossen zwischen
dem Freistaat Sachsen
vertreten
durch das Sächsische Staatsministerium für Umwelt und Landwirtschaft
vertreten
durch die Landestalsperrenverwaltung
Bahnhofstraße 14
01796 Pirna
vertreten

Direktor Herrn [REDACTED]

als Auftraggeber

und

Povodí Ohře, státní podnik (Flussgebiet Eger, staatliches Unternehmen)
Bezručova 4219, 430 03 Chomutov
Tschechische Republik
ID: 70889988
UID: CZ70889988

Povodí Ohře, státní podnik (Flussgebiet Eger, staatliches Unternehmen) ist im Handelsregister beim
Kreisgericht in Ústí nad Labem im Abschnitt A, Einlage Nr. 13052, eingetragen
vertreten

durch den [REDACTED]

als Auftragnehmer.

Es wurde ein Vertrag über die Durchführung von Kontrollen des Umgangs mit den Gewässern in den Einzugsgebieten der deutschen Trinkwasserreservoirs Rauschenbach, Klingenberg, Lehmühle und Gottleuba, die auf tschechischem Gebiet liegen.

Vertreter des Auftraggebers:

Telefon [REDACTED]

Fax [REDACTED]

E-Mail: [REDACTED]

Vertreter des Auftragnehmers:

Telefon [REDACTED]

Fax: [REDACTED]

E-Mail: [REDACTED]

Leiter des Ressorts Wasserwirtschaftliche Planung

Die Vertragspartner verpflichten sich, bei Änderungen der Ansprechpartner und der Angaben ihrer Erreichbarkeit einander wechselseitig schriftlich zu informieren.

Gegenstand des sechsten Zusatzes ist die Änderung der Häufigkeit des geplanten Monitorings der Flussläufe und der Geländekontrollen im Einzugsgebiet der Wasserreservoirs Rauschenbach und Klingenberg-Lehmühle sowie Gottleuba. Das Monitoring erfolgt nunmehr an allen drei Profilen in regelmäßigen Intervallen mit einer Häufigkeit von 4x jährlich. Die Geländekontrollen im Einzugsgebiet der Wasserreservoirs Rauschenbach und Klingenberg-Lehmühle sowie Gottleuba erfolgen in regelmäßigen Intervallen mit einer Häufigkeit von 6x jährlich (1 x in 2 Monaten). Ferner erfolgt eine Änderung der verrechneten Preise für die durchgeführten Arbeiten und der Kosten für das Monitoring.

Die Preise in diesem Zusatz sind in Kronen und in Euro angeführt, der verwendete Umrechnungskurs ist 26,00 CZK/1 €. Bei der Rechnungslegung wird der aktuelle Kurs (CZK/€) verwendet.

Die Preise sind ohne Mehrwertsteuer angeführt.

§ 2

Durchführung der Kontrollen

- **Es ändert sich der Wortlaut der Best. § 2, Punkt 1 e) wie folgt:**

1. Kontrollen vor Ort

- e) Zahlungen für die Kontrollen

Die Grundlage für die Feststellung des Entgelts sind die entsprechenden, in der Tschechischen Republik derzeit gültigen Finanzierungsgrundsätze.

Auf jede einzelne Kontrolle entfallen nachstehende Kosten:

Rauschenbach und Klingenberg-Lehnmühle		
1 Mitarbeiter, 7 Stunden zu je 395,00 CZK	2 765,00 CZK d.h. ca.	106,34 €
Transport 130 km zu je 15 CZK	1 950,00 CZK d.h. ca.	75,00 €
1 Kontrolle insgesamt	4 715,00 CZK d.h. ca.	1 81,34 €

Gottleuba		
1 Mitarbeiter, 7 Stunden zu je 450,00 CZK	3 150,00 CZK d.h. ca.	121,15 €
Transport 110 km zu je 15 CZK	1 650,00 CZK d.h. ca.	63,46 €
1 Kontrolle insgesamt	4 800,00 CZK d.h. ca.	184,61 €

Kontrollen vor Ort insgesamt:		
Bei 12 Kontrollen jährlich	57 090,00 CZK d.h. ca.	2 195,76 €

Regelmäßige jährliche Auswertung		
2 Mitarbeiter, 5 Stunden zu je 395,00 CZK/Std.	3 950,00 CZK d.h. ca.	151,92 €
3 Mitarbeiter, 5 Stunden zu je 450,00 CZK/Std.	6 750,00 CZK d.h. ca.	259,61 €
Transport 240 km zu je 15 CZK	3 600,00 CZK d.h. ca.	138,46 €
*Dolmetschen, einschließlich Reisekosten	4 380,00 CZK d.h. ca.	168,46 €
insgesamt	18 680,00 CZK d.h. ca.	718,46 €

*(Die Dolmetscherin wird gemäß tatsächlicher Leistung verrechnet)

- **Es ändert sich der Wortlaut der Best. § 2, Punkt 2 a) wie folgt:**

2. Monitoring der Wasserqualität

- f) Kontrollorte und Kosten

Entnahmeprofil der Flöha (Flájský potok) oberhalb der Gemeinde Český Jiřetín:		
1 Entnahme	8 402,00 CZK d.h. ca.	323,2 €
bei 4 Entnahmen jährlich	33 608,00 CZK d.h. ca.	1 292,6 €

Entnahmeprofil im oberen Teil der Gemeinde Krásný Les:		
1 Entnahme	8 402,00 CZK d.h. ca.	323,2 €
bei 4 Entnahmen jährlich	33 608,00 CZK d.h. ca.	1 292,6 €

Entnahmeprofil unterhalb der Gemeinde Nové Město:		
1 Entnahme	8 402,00 CZK d.h. ca.	323,2 €
bei 4 Entnahmen jährlich	33 608,00 CZK d.h. ca.	1 292,6 €

Entnahmeprojekte insgesamt:		
3 Messorte mit je einer Entnahme	25 206,00 CZK d.h. ca.	969,46 €
12 Entnahmen jährlich	100 824,00 CZK d.h. ca.	3 877,84 €

Die oben angeführten Preise sind Höchstpreise, in Wirklichkeit kann der in Rechnung gestellte Betrag geringer sein (z.B. falls eine Kenngröße fehlt). Sofern dem Auftragnehmer auf der Grundlage eines

Erfordernisses seitens des Auftraggebers zusätzliche Kosten entstehen, bezahlt der Auftraggeber auf der Grundlage einer Rechnung das Honorar gemäß den in der Best. § 2, Punkt 1 e) vereinbarten Stundensätzen (halbjährlich).

- Geändert wird die Anlage Nr. 4 des Vertrages - enthält den Umfang der festgelegten Parameter und die neue Preiskalkulation einer Probe in einem Profil.

§ 3

Zahlungsmodus

- **Es ändert sich der Wortlaut der Best. § 3, Punkt 2 wie folgt:**
2. Der Gesamtpreis der Kontrollen, des Monitorings und der regelmäßigen jährlichen Auswertung resultiert aus den Anforderungen des Auftraggebers bezüglich der Häufigkeit der Kontrollen und des Umfangs der Laboranalysen in den bestehenden Profilen und beträgt ca. **176 594,00 CZK (6 792,02 €)**. Der Preis kann sich in Abhängigkeit vom Preis des Dolmetschens und vom Kurs des Euros zur tschechischen Krone (siehe Anlage Nr. 5) bewegen. In den Preisen sind nicht die Kosten für zusätzliche Kontrollen und Analysen umfasst.

§ 8

Ausfertigungen

- **Es ändert sich der Wortlaut:**

Der Zusatz Nr. 6 ist jeweils zweifach in tschechischer und in deutscher Sprache erstellt. Jede Partei erhält jeweils eine Ausfertigung des Zusatzes in tschechischer und deutscher Sprache.

Die sonstigen Bestimmungen des abgeschlossenen Vertrages bleiben unverändert.

[Redacted]

[Redacted]

Für den Auftraggeber

[Redacted]

[Redacted]

Für den Auftragnehmer

[Redacted]

[Redacted]

Generaldirektor

[Redacted]

[Redacted]

Kalkulation der Kosten für das Monitoring (Kosten für ein Profil/eine Entnahme)				
Posten	Art der Arbeit - Festlegung	Preis/Einheit	Anzahl	Preis
1	Übrnahme und Evidenz der Probe	24,00 CZK	1	24,00 CZK
2	Ausssonderung der Probe	24,00 CZK	1	24,00 CZK
3	Feststellung der grundlegenden Parameter	44,00 CZK	1	44,00 CZK
1001	Extinktion 254 nm	56,00 CZK	1	56,00 CZK
1004	Farbe Koeffizient 436, 525, 620 nm	58,00 CZK	1	58,00 CZK
1005	Farbe objektiv	40,00 CZK	1	40,00 CZK
1007	Biochemischer Sauerstoffverbrauch	164,00 CZK	1	164,00 CZK
1014	Chemischer Sauerstoffverbrauch durch Dichromat	125,00 CZK	1	125,00 CZK
1015	Chemischer Sauerstoffverbrauch durch Permanganat	87,00 CZK	1	87,00 CZK
1020	KNK 8,3 - Hydrogencarbonate, (KNK 4,5 - Carbonate)	44,00 CZK	2	88,00 CZK
1021	Konduktivität	42,00 CZK	1	42,00 CZK
1022	Ungelöste Stoffe bei 105°C	128,00 CZK	1	128,00 CZK
1025	Gelöste Stoffe, gebrannt bei 550°C	88,00 CZK	1	88,00 CZK
1026	Gelöste Stoffe bei 105°C	128,00 CZK	1	128,00 CZK
1027	Gelöster Sauerstoff	47,00 CZK	1	47,00 CZK
1028	Trübung	56,00 CZK	1	56,00 CZK
2001	Ammonium-Ionen, Ammoniakstickstoff	90,00 CZK	1	90,00 CZK
2003	Nitrate, Nitratstickstoff	90,00 CZK	1	90,00 CZK
2004	Nitrite, Nitritstickstoff	90,00 CZK	1	90,00 CZK
2006	Phosphate	90,00 CZK	1	90,00 CZK
2007	Chloride	90,00 CZK	1	90,00 CZK
2009	Sulfate	90,00 CZK	1	90,00 CZK
2011	Stickstoff insgesamt	190,00 CZK	1	190,00 CZK
2012	Phosphor insgesamt	125,00 CZK	1	125,00 CZK
3003	AES Flamme	82,00 CZK	2	164,00 CZK
3004	Metalle ICP AES	86,00 CZK	7	602,00 CZK
3006	Metalle ICP-MS	115,00 CZK	13	1 495,00 CZK
4001	AOX (absorbierbare organische Halogenverbindungen)	990,00 CZK	1	990,00 CZK
4002	TOC (Gesamtkohlenstoffgehalt)	495,00 CZK	1	495,00 CZK
4010	DOC (gelöster organischer Kohlenstoff)	450,00 CZK	1	450,00 CZK
4013	Kohlenwasserstoffe C10-C40	900,00 CZK	1	900,00 CZK
5018	Enterokokken	182,00 CZK	1	182,00 CZK
5020	Fäkalcoliforme Bakterien	200,00 CZK	1	200,00 CZK
5021	Coliforme Bakterien	200,00 CZK	1	200,00 CZK
8001	Transport der Probe (Preis pro km)	15,00 CZK	23,8	357,00 CZK
9010	Entnahme der Probe	313,00 CZK	1	313,00 CZK
			Preis ohne MwSt.	8 402,00 CZK

Anmerkung:

Der Transport wird gemäß den tatsächlichen Kosten verrechnete

* 08001 (durchschnittlich 23,8 km)

Preise der ausgeführten Arbeiten

Preis bei vereinbarter Anzahl der ausgeführten
Arbeiten

	Anzahl	Einheitspreis	Summe CZK	Summe €
Probenentnahme und -analyse				
Flóha (Flájský potok)	4	8 402,00 CZK	33 608,00 CZK	1.292,60 €
Krásný Les	4	8 402,00 CZK	33 608,00 CZK	1.292,60 €
Nové Město	4	8 402,00 CZK	33 608,00 CZK	1.292,60 €
Geländekontrollen				
Rauschenbach und Klingenberg-Lehnmühle	6	4 715,00 CZK	28 290,00 CZK	1088,07 €
Gottleuba	6	4 800,00 CZK	28 800,00 CZK	1107,69 €
Regelmäßige jährliche Auswertung	1	18 680,00 CZK	18 680,00 CZK	718,46 €
Gesamtpreis	1		176 594,00 CZK	6.792,02 €